



# **Participant Package** **Translation: Unlock** **Your Communication** **Potential**

**Continuing Education**  
**(Glendon Campus)**

**Running Time:** 75 minutes



**GLENDON**



# Introduction

## Workshop Description

### Translation: Unlock Your Communication Potential

Translation is fundamentally about bringing different cultural spheres into contact with each other through language. Every day we consume translated movies and books, use software and play video games that were released in dozens of languages at once, engage with international news and multilingual political structures—the work of translators is all around us. But what exactly does the work of a translator look like? In this workshop, we will build from the ways translation touches our lives toward a picture of what it means to work as a translator today. Participants will be introduced to some common computer-assisted translation tools and practice their newly acquired translation skills.

**Running Time:** 75 minutes

## About the Authors of This Workshop

Cédrine M. is a student in Glendon College's School of Translation who is taking the first steps in starting her career. She grew up bilingual in French and English in the GTA and has taught languages in Canada and France.

Kalin Stacey works in adult language education in Toronto, and recently graduated from Glendon College's School of Translation with hopes to pursue a career as a translator.

## Faculty Supervisor

Sabine Lauffer teaches translation technology in the Glendon School of Translation. After working many years in IT, she is now a freelance editor, technical writer and translator from German and French to English.

# Table of Contents

OVERVIEW AND AGENDA ..... 3

WORKSHOP OUTLINE ..... 4

ADDITIONAL RESOURCES AND INFORMATION ..... 6

REFERENCES ..... 7

# ✕ Overview

## TRANSLATION: UNLOCK YOUR COMMUNICATION POTENTIAL

### Learning objectives:

- Gain a broader understanding of the hidden ways translation touches our lives
- Identify how translators' work has changed over time, and how computer-assisted tools and machine translation are used to support translators
- Acquire practical experience translating text from English to French

### Materials required:

- Computer or tablet with access to the Internet
- Participant package

**Running Time:** 75 minutes

# ✕ Agenda

TIME	ACTIVITY
5 minutes	Introduction and Icebreaker
10 minutes	Part 1: How Translation Touches Our Lives
20 minutes	Part 2: The Evolution of Translation
15 minutes	Part 3: What Makes a Good Translator?
20 minutes	Part 4: A Translation Contest!
5 minutes	Surveys, Final Thoughts, and Thank You
<b>Running Time:</b> 75 minutes	

# Workshop Outline

## **INTRODUCTION AND PRESENTATIONS: 5 minutes**

The facilitation team will present themselves and go over the day's agenda and learning objectives.

## **PART 1 – HOW TRANSLATION TOUCHES OUR LIVES: 10 minutes**

### **Objective:**

- To define translation and to understand and identify some of the ways we interact with translated works.
- To reflect on the role of translation in cultural exchanges.

### **Description:**

- The facilitator will define translation and explain the differences between translation and interpretation. The facilitator will share with the group the types of translated media you already interact with and/or the ways that you bridge linguistic spaces in your life.

## **PART 2 – THE EVOLUTION OF TRANSLATION: 20 minutes**

### **Objective:**

- To describe the origins of the field of translation and discuss the impact technology has had on the way the profession is practiced today.

### **Description:**

- You will watch a short video on the history of translation as a profession and the facilitator will highlight some of the key milestones in the evolution of the field. In groups, you will discuss the relationship between technological advancements and the way the profession is practiced, as well as the limits of technology and the essential role translators continue to play.

## **PART 3 – WHAT MAKES A GOOD TRANSLATOR?: 15 minutes**

### **Objective:**

- To identify the skills and abilities required to be an effective translator.

### **Description:**

- Translators help facilitate the exchange of information between cultures in a meaningful way. To do so, they draw on a diverse set of skills that go beyond basic linguistic competencies. In this section, we will discuss what it takes to become an effective translator and gain a better understanding of what draws people to the profession.

#### **PART 4 – A TRANSLATION CONTEST!: 20 minutes**

**Objective:**

- To gain an experiential understanding of skills involved in translation work.

**Description:**

- In groups, you will attempt to create your own translations of two short texts. Afterwards, each group will share their responses and vote on their preferred version.

#### **SURVEYS, FINAL THOUGHTS, AND THANK YOU: 5 minutes**

You will have the opportunity to share any final reflections or questions and the facilitator will invite you to complete a participation survey to help improve the workshop.

# Additional Resources and Information

**Amara:** a web-based service in which users can create subtitles for videos

- <https://amara.org/>

**DeepL:** an automated translation service

- <https://www.deepl.com/fr/translator>

**Linguee:** an automated translation service

- <https://www.linguee.com/>

**Google Translate:** an automated translation service

- <https://translate.google.ca/?hl=fr>

**Otter.ai:** an automated speech-to-text transcription and translation application

- <https://otter.ai/>

**Reverso Context:** an automated translation service

- <https://context.reverso.net/translation/>

**Wordreference:** an automated translation service

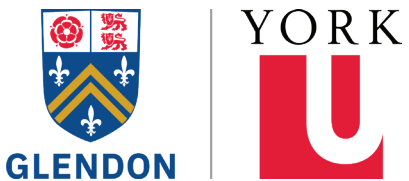
- <https://www.wordreference.com/>

# References

1. Burrow-Goldhahn, A. (2018, June 19). "The Importance of Translation Studies." Translation Studies at Exeter.  
<https://blogs.exeter.ac.uk/translation/blog/2018/06/19/the-importance-of-translation-studies/>
2. Finnemann, Niels Ole (2021). "Note on the complexities of simple things such as a timeline. On the notions text, e-text, hypertext, and origins of machine translation". In Frode Hegland (ed.), *The Future of Text*, vol. 2. Wimbledon: Liquid Text. pp. pp 149-156.
3. Daniele, F. (2019, October 21). "Performance of an automatic translator in Translating Medical Abstracts". Heliyon. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6820257/>
4. Delmas, Maxime (2017, June 29). « Il imagine 30 slogans créatifs basés sur des jeux de mots amusants. » *Creapills : Les pilules qui dopent votre créativité*.  
<https://creapills.com/accrochage-verbal-slogan-20170629>
5. Dirat, Geoffrey (2022, September 24). « L'industrie du recyclage des batteries de voitures électriques s'organise. » *Le Devoir*.  
<https://www.ledevoir.com/environnement/757602/batteries-de-voitures-electriques-la-filiere-du-recyclage-s-organise>
6. EMT Expert Group (2009) *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*.
7. Lingual Consultancy. (2019, December 10). "Language evolution – how it affected translation?" Lingual Consultancy.  
<https://lingualconsultancy.com/blog/language-evolution-how-it-affected-translation>
8. Niki's Int'l Ltd. (2017, October 31). "The high demand for translators and interpreters in the United States". Niki's Int'l Ltd.  
<https://nilservices.com/high-demand-translators-interpreters/>  
*Making Dictionaries Serve Translation*.
9. Rodríguez Vásquez, Silvia et al. (2022, September 7). « La traduction automatique des textes faciles à lire et à comprendre (FALC) : une étude comparative. »  
<https://doi.org/10.7202/1092189ar>



10. Schmitt, P. (2019). "Translation 4.0 – Evolution, Revolution, Innovation or Disruption?". *Lebende Sprachen*, 64(2), 193-229. <https://doi.org/10.1515/les-2019-0013>
11. "The Septagint." *Wikipedia*. <https://en.wikipedia.org/wiki/Septuagint>
12. Tomedes Translations. (2021, January 20). "Advertising translation – everything you need to know." *YouTube*. 2:05. <https://www.youtube.com/watch?v=Bt6yRZpqFew>
13. Utlus. (2016, April 15). "The evolution of translation". Utlus Translation Blog. <https://www.utlus.com/translation-blog/the-evolution-of-translation/>
14. Van der Mer, J. (2013, January 14). "Choose your own translation future". Taus. <https://www.taus.net/think-tank/articles/translate-articles/choose-your-own-translation-future>
15. « The Rosetta Stone. » *Wikipedia*. [https://en.wikipedia.org/wiki/Rosetta\\_Stone](https://en.wikipedia.org/wiki/Rosetta_Stone)



York University's Glendon Campus has been offering exceptional bilingual university education unique in Canada for over fifty years. Our commitment to education and bilingualism also extends to our bilingual transitional programming for high school students. Learning a language is rewarding and fun, even if it can sometimes be frustrating. Our programming is designed to give students an opportunity to expand their vocabulary and learn important skills and competencies by participating in interactive workshops on financial literacy, leadership, urban geography, biology, psychology and a wide range of topics in the social sciences.

Our programming can be delivered to Francophone or Anglophone students in their mother tongue, or to Francophone and Anglophone students seeking to improve their second language learning (FSL or ESL).

**#LifeLongLearningBeginsHere #BeingBilingualRocks #NinjaBilingue**

Contact us today to find out how we can help you keep your students educated and engaged in and out of the classroom.

**[www.glendon.yorku.ca/brainboosting](http://www.glendon.yorku.ca/brainboosting)  
[destination@glendon.yorku.ca](mailto:destination@glendon.yorku.ca)**

Katie Ablett, MBA, PMP | **[katie.ablett@glendon.yorku.ca](mailto:katie.ablett@glendon.yorku.ca)**  
Director, Continuing Education

Vanessa Paquette, BA, MA | **[vanessa.paquette@glendon.yorku.ca](mailto:vanessa.paquette@glendon.yorku.ca)**  
Coordinator, Continuing Education

Glendon Campus, York University  
2275 Bayview Avenue, Toronto ON | Canada M4N 3M6 | **[www.glendon.yorku.ca](http://www.glendon.yorku.ca)**